

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

( - Università degli Studi)

## Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-LINGUA INGLESE

GenCod A001193

**Insegnamento** TRADUZIONE SCRITTA-LINGUA INGLESE

**Insegnamento in inglese** WRITTEN TRANSLATION- ENGLISH LANGUAGE

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Crediti** 6.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 36.0

**Per immatricolati nel** 2017/2018

**Erogato nel** 2019/2020

**Anno di corso** 3

**Lingua** INGLESE

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Docente** ELENA MANCA

**Sede**

**Periodo** Annualità Singola

**Tipo esame** Scritto e Orale Separati

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce gli studenti alla traduzione di testi informativi, prevalentemente appartenenti all'ambito del linguaggio accademico, sia verso l'inglese che verso l'italiano.

### PREREQUISITI

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1+ e della lingua italiana a livello C2. Lo studente che non ha superato ancora l'esame di Traduzione inglese-italiano del I anno e Traduzione italiano-inglese-italiano del II anno può comunque frequentare il corso ma non potrà sostenere l'esame.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a potenziare le competenze linguistiche scritte degli studenti in lingua inglese e in lingua italiana, soprattutto in relazione al linguaggio accademico inglese e italiano e a contribuire all'acquisizione, da parte dello studente, di una maggiore consapevolezza riguardo le caratteristiche dell'articolo scientifico e dell'abstract e del linguaggio specializzato che li caratterizza. Infine, il corso si propone di fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante il processo traduttivo di tali tipologie testuali.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:

*Conoscenze e comprensione*

- Abilità di analisi e comprensione di testi informativi complessi.

*Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

- Capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni sulla base delle tipologie testuali e delle caratteristiche e della funzione del testo.

*Autonomia di giudizio*

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e tramite i dizionari e di valutarne la rilevanza e la pertinenza nel contesto trattato.

*Abilità comunicative*

- Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza tendendo fede ai contenuti del testo di partenza; capacità di interpretare correttamente la terminologia tecnica e di identificare e adattare i corretti equivalenti traduttivi

*Capacità di apprendimento*

- Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di mettere in relazione lingua e tipologie testuali in contesti culturali differenti;
- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di generalizzare dall'osservazione;
- capacità di rielaborare e riapplicare quanto osservato.

---

## METODI DIDATTICI

Il corso di base si svolgerà in italiano e in inglese e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

---

## MODALITA' D'ESAME

Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste di due parti: 1. una traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 200 parole circa mai tradotto dagli studenti e 2. una traduzione dall'italiano all'inglese di un testo di 200 parole contenente parti di testo uguali a quelle assegnate e corrette durante il corso.

Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei solo per la traduzione del testo mai tradotto.

Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:

- Grammatica;
- Sintassi;
- Scelta lessicale;
- Rielaborazione stilistica;
- Resa dell'effetto pragmatico;
- Adattamento al contesto culturale

---

## APPELLI D'ESAME

8 settembre 2020, 9-17  
6 novembre 2020, 15-18  
27 gennaio 2021, 15-18  
11 febbraio 2021, 9-17  
8 aprile 2021, 15-18  
18 giugno 2021, 9.00  
1 luglio 2021, 9.00  
16 luglio 2021, 9.00  
6 settembre 2021, 9-14  
28 ottobre 2021, 9-14

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

---

## PROGRAMMA ESTESO

Il corso mira a introdurre gli studenti alla traduzione di testi informativi complessi, prevalentemente appartenenti all'ambito del linguaggio accademico, sia verso l'inglese che verso l'italiano.

Nel dettaglio verranno affrontati i seguenti aspetti: il concetto di equivalenza nelle tipologie testuali del discorso accademico, le caratteristiche del linguaggio specializzato e la sua traduzione, funzioni grammaticali, coerenza e coesione, caratteristiche testuali e struttura testuale, i modelli top-down e bottom-up nella comprensione di un testo.

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica sarà data molta importanza alle caratteristiche della lingua inglese in una prospettiva contrastiva con l'italiano e ai fini della traduzione. Gli studenti impareranno ad identificare le caratteristiche dei testi informativi specializzati e le strategie ad esso connesse, nonché lo stretto rapporto tra lingua e struttura testuale.

Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi complessi (articoli e abstract scientifici) sia dall'inglese all'italiano che dall'italiano all'inglese. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, una assidua frequenza degli studenti.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: [formazioneonline.unisalento.it](http://formazioneonline.unisalento.it)

La piattaforma verrà presentata durante le lezioni.

Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma e per discutere insieme il programma.